

6F  
1162

от автора к библиотеке  
12/20

# НОВАЯ БИБЛИОГРАФИЧЕСКАЯ НАХОДКА.

Переводная статья кн. А. М. Курбского:

„О другом диалектики письма сплавъбергера в сиологизме вытолковано“

К. Харламповичъ.

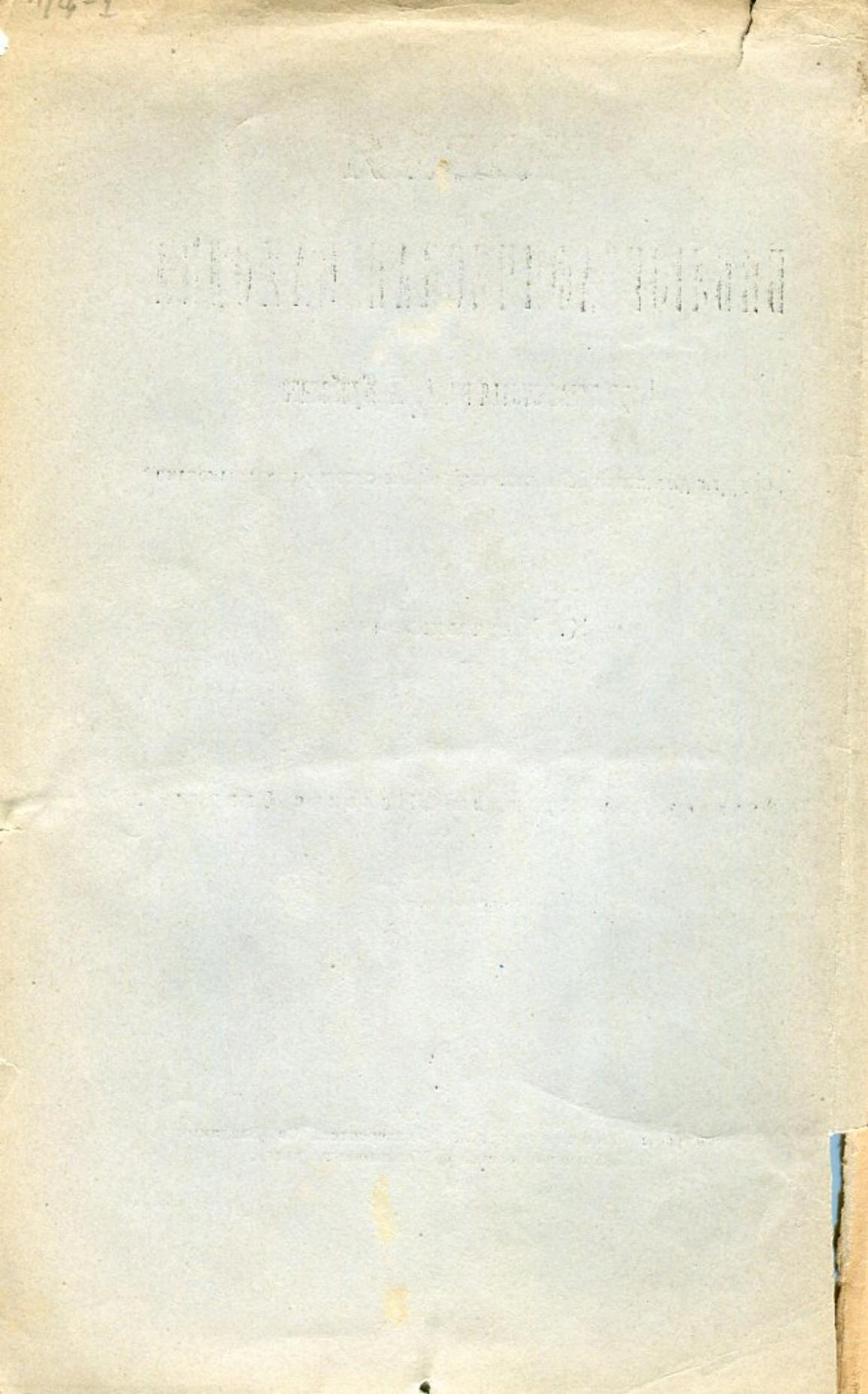
Оттискъ изъ журнала „Кievская Старина“.

N 200017990



К И Е В Ъ

Типографія Императорскаго Университета Св. Владимира  
Н. Т. Корчакъ-Новицкаго, Меринговская улица.  
1900.



68  
БІБЛІОГРАФІЧЕСКАЯ НАХОДКА X 21

# НОВАЯ БІБЛІОГРАФІЧЕСКАЯ НАХОДКА.

Переводная статья кн. А. М. Курбского:

„О другіє діалектики юної сплінъбѣргера в слогицмѣ витолковано“

К. Харламповичъ.

Оттискъ изъ журнала „Киевская Старина“.

N 200017990



КІЕВЪ

Типографія Імператорскаго Университета Св. Владимира  
Н. Т. Корчакъ-Новицкаго, Меринговская улица.

1900.

и Bo 307907

---

Дозволено цензурою. Г. Кіевъ, 28 іюля 1900 года.

---

## Новая библиографическая находка.

Переводная статья кн. А. М. Курбского: „**О другіе діалектики**  
іѡна спїннъбергера ѿ силогизме вытолковано“<sup>1)</sup>.

Мѣстонахожденіе новооткрытаго печатного экземпляра статьи кн. Курбского: „*От другіе діалектики Иона Спанинъбергера о силогизме вытолковано*“—сборникъ Московской сино-дальной типографской библиотеки № 4217<sup>2)</sup>. Тутъ онъ помѣщенъ среди другихъ старопечатныхъ произведеній конца XVI и начала XVII ст., въ числѣ которыхъ, рядомъ съ нимъ, находится экземпляръ славянской грамматики, изданной въ Вильнѣ, въ типографіи Мамоничей, въ 1586 г.<sup>3)</sup>. Послѣднее обстоятельство даетъ ключъ къ определенію мѣста и времени изда-

<sup>1)</sup> Сообщеніе въ засѣданіи Императорскаго общества любителей древней письменности 8 января 1899 г.

<sup>2)</sup> Здѣсь находится собственно два экземпляра статьи: полный, изъ шести листковъ in 8-vo, и неполный—изъ четырехъ первыхъ, которые помѣщены между пятымъ и шестымъ листками полнаго экземпляра.

<sup>3)</sup> До сихъ поръ были известны только два экземпляра этого изданія—собора Иоанна Крестителя въ Перемышль и Императорскаго общества любителей древней письменности въ Петербургѣ (*Каратаевъ*, Описаніе славяно-русскихъ книгъ, напечатанныхъ кирилловскими буквами, 1883 г., I, № 113). Найденный нами экземпляръ грам-

нія самой статьи: одинаковые въ грамматикѣ и статьѣ форматъ и качество бумаги, отсутствіе на ней водяныхъ знаковъ, кромѣ линій, тожество шрифтовъ—все это позволяетъ думать, что статья Курбскаго издана въ той-же типографіи и, быть можетъ, въ томъ-же году, что и грамматика, и, вѣроятно, въ связи съ нею.

Содержаніе статьи Курбскаго, известной до сихъ поръ только въ рукописяхъ<sup>1)</sup>, слѣдующее. Определеніе силлогизма;

---

матики—дефектный: въ немъ недостаетъ трехъ первыхъ листковъ, но онъ нѣсколько полнѣе петербургскаго, въ которомъ не хватаетъ четырехъ.

1) Таковы: а) Списокъ Московскаго Румянцевскаго музея въ рукописи XVII в., л. 337 об. и слѣд. (Описаніе—*A. Востокова*, 1842 г., стр. 242); б) того-же музея—въ рукописи изъ собранія Пискарева, XVII в., № 189 (Чт. въ Моск. общ. исторіи и древн. Росс., 1888, I. Приложенія къ статьѣ А. С. Архангельскаго: «Борьба съ католичествомъ и зап.-русская литература конца XVI—первой половины XVII в.», стр. 155, 165, 166; здѣсь изложено содержаніе статьи въ видѣ заголовковъ и начальныхъ фразъ ея параграфовъ, по рук. Румянцевскаго музея № 193 съ вариантами по рук. Пискарева); в) Московской дух. академіи въ рук. (?) в. (Архим. Леонидъ, Описаніе вып. II, стр. 122); г) Казанской дух. академіи, изъ собранія Соловецкихъ рукописей, № 102 (по Описанію—№ 260), лл. 215—220 (XVII в.; данный списокъ представляетъ почти точную копію съ непечатнаго экземпляра,—даже опечатки нѣкоторыя сохранены); д) Московскаго Никольскаго единовѣрческаго монастыря,—изъ собранія рукописей А. И. Хлудова (по Описанію *A. Н. Попова*—№ 60, стр. 116); е) Московскаго Чудова монастыря, въ сборникѣ 1600 г. № 34, лл. 193—199. Интересно, что послѣдній списокъ заставилъ покойнаго А. Н. Попова сдѣлать нѣсколько посѣщенный выводъ относительно напечатанія данной статьи. Въ сборникѣ Чудова монастыря вслѣдъ за статьей Курбскаго и «сказомъ» помѣщены выходъ виленской грамматики 1586 года. А. Н. Поповъ, прочтя въ выходѣ вм. «грамматика»—«грамотка», отнесъ ее къ статьѣ и утверждалъ напечатаніе ея въ Вильнѣ въ 1586 г., въ типографіи Мамоничей («Свѣдѣніе о неизвѣстной книжѣ виленской печати 1586 г.—Чтения въ Моск. общ. ист. и древн. Росс., 1881, II, Материалы, XI, 53—55.

раздѣлениe силлогизмовъ на „утверждающіе и праціе“ (положительные и отрицательные) и примѣры ихъ. Энтичесы,— определеніе ихъ и примѣры энтичесы безъ большей посылки и безъ меньшей. Определеніе „образца“ (фигуры) силлогизмовъ и примѣры силлогизмовъ трехъ „образцовъ“. Определеніе „чиновъ“ (модусовъ) силлогизмовъ и примѣры ихъ по всѣмъ тремъ фигурамъ. Правила объ отношеніяхъ силлогизмовъ. Въ заключеніи статьи—„Сказъ Андрѣя чего ради сіи (т. е. правила о силлогизмахъ) написаны“. Отсюда читатель узнаетъ, что хотя не всѣ силлогизмы защищаютъ истину,—иные и „сопротивъ правды глаголютъ“, однако знать всѣ ихъ очень важно: во-первыхъ, ради самого знанія („иже-бы есте вѣдали чинъ и мѣру (напечатано—„вѣру“) силлогизмовъ, яко въ нихъ среду изобрести и гдѣ положити“); во-вторыхъ, чтобы умѣть отличить правду отъ неправды и истину отъ лжи; въ третьихъ, чтобы умѣть бороться съ противниками истины, указывая имъ, въ чемъ они отступаютъ отъ нея и какіе логические промахи они допустили. Тѣмъ болѣе нужно знать все это, что ложными силлогизмами пользовались всѣ еретики противъ догматовъ истинной вѣры, и ихъ искусно опровергали „святые наше страны премудрые, на-выкши той словесной силѣ“. Сказъ оканчивается словами „единаго премудраго“: „все потреба вѣдати, да не всему вѣрити, но точію правде и истинне“ <sup>1)</sup>.

При печатномъ экземпляре статьи нѣть ни выходного листа, ни послѣдователія, но принадлежность ея кн. Курбскому не подлежитъ сомнѣнію, въ виду, прежде всего, приложеннаго къ ней „Сказа Андрѣя“. Подобнымъ образомъ Курбскій обозначалъ свое авторство и въ другихъ случаяхъ. Такъ надписаны его пояснительныя замѣчанія въ рукописномъ сборникѣ твореній Иоанна Дамаскина, принадлежащемъ къ Хлудовскому собранию <sup>2)</sup>; здѣсь-же предисловіе къ твореніямъ надписано: „Пре-

<sup>1)</sup> «Сказъ Андрѣя» полностью напечатанъ А. Н. Поповымъ въ Описаниѣ рукописей А. И. Хлудова, стр. 117—118, по рукоп. № 60.

<sup>2)</sup> Поповъ А., Описание рукописей А. И. Хлудова (М., 1872), стр. 106. 115.

дисловіе Андрея грехи испольпена<sup>1)</sup>); въ предисловіи къ „Новому Маргариту“ кн. Курбскій называетъ себя „многогрѣшнымъ Андреемъ Ярославскимъ“ <sup>2)</sup>). Затѣмъ, что Курбскій—авторъ данной статьи, это доказывается отношеніемъ ея ко всѣмъ переводнымъ трудамъ Курбскаго и къ общему характеру его литературной дѣятельности въ западной Россіи.

Бѣжалъ ночью 30 апрѣля 1564 г. изъ-подъ Дерпта въ Литву, кн. А. М. Курбскій получилъ отъ короля Сигизмунда Августа помѣстя на Волыни и такимъ образомъ попалъ въ самый круговоротъ религіозныхъ движеній, волновавшихъ тогда Польшу и западную Россію. Католики и протестанты различныхъ толковъ, воюя другъ съ другомъ, попутно задѣвали и православную церковь, которая тогда не располагала еще тѣми духовными средствами для борьбы съ своими врагами, развитію которыхъ такъ много содѣйствовали и братства, и отдѣльныя лица, въ родѣ кн. Е. К. Острожскаго, Ю. Слудкаго, А. М. Курбскаго. Князю Курбскому едва-ли не принадлежитъ починъ въ томъ умственномъ движеніи, какое проявило западно-русское православное общество въ сторону защиты своей вѣры. Какъ человѣкъ строго православный, князь Курбскій не могъ подпасть ничьему инославному вліянію; солидное образованіе, полученное имъ подъ руководствомъ знаменитаго писателя-богослова преп. Максима Грека <sup>3)</sup>, позволило ему сразу ориентироваться въ массѣ рели-

<sup>1)</sup> Поповъ, Описаніе рукоп. Хлудова, стр. 100.

<sup>2)</sup> Жизнь кн. Курбскаго въ Литвѣ и на Волыни, II, 308 (Id. Чт. Моск. общ. ист. и древн. Рос., 1888, I. A. Архангельскій. Прилож. къ очеркамъ, стр. 7; ср. 24). Иногда онъ называетъ себя и полнымъ именемъ: «Андрея Коурискаго сказ ѿ лонке (Поповъ, ibid., 117).

<sup>3)</sup> Въ предисловіи къ Новому Маргариту Курбскій называетъ Максима «превозлюбленнымъ учителемъ своимъ», «ъ самыхъ преподобныхъ усть» котораго онъ слышалъ о переходѣ на западъ писаний греческихъ отцовъ (Чт. въ Моск. общ. ист. и древн. росс., 1888, I. Приложение къ очеркамъ проф. Архангельскаго: «Борьба съ католичествомъ и зап.-рус. литература въ XVI—первой полов. XVII в.», стр. 12).

гіозныхъ движений, а литературный талантъ и писательская жилка помогли ему принять видное участіе въ разыгравшейся борьбѣ. Не касаясь всѣхъ литературныхъ произведеній кн. Курбскаго <sup>1)</sup>, мы остановимся только на переводахъ твореній И. Дамаскина, какъ имѣющихъ непосредственное отношеніе къ нашему предмету.

Толчокъ къ переводческой дѣятельности дали кн. Курбскому пришедшія ему на память слова Максима Грека о томъ, что изъ св. отцевъ немногіе переведены на славянскій языкъ, тогда какъ на латинскій—почти всѣ. Видя, что „нашихъ учителей чуждые наслаждаются, а мы гладомъ духовнымъ таемъ, на свои зряще“, кн. Курбскій приложилъ усилия къ тому, чтобы и самому изучить латинскій языкъ, и прауготовить себѣ помощниковъ съ знаніемъ славянскаго и латинскаго языковъ. Въ концѣ концовъ при дворѣ его организовалась цѣлая переводческая комиссія. Къ переводу намѣчены были и были пріобрѣтены творенія свв. Василія вел., Григорія Богослова, Іоанна Златоуста, Кирилла александрійскаго, Григорія и Нила, митрополитовъ солунскихъ, хроника Никифора Каллиста и др. <sup>2)</sup>. Но главное вниманіе было обращено на творенія св. Іоанна Дамаскина. Причины этого обстоятельно выяснены самимъ Курбскимъ. Въ „Предисловіи Андрея грехми исполнена на книгу св. Іоанна Дамаскина, глаголемую Небеса“ <sup>3)</sup>, онъ вспоминаетъ, какъ однажды въ собраніи сочиненій Максима Грека

<sup>1)</sup> Полный перечень оригиналныхъ и переводныхъ трудовъ Курбскаго, съ указаниемъ, какие изъ нихъ напечатаны, находится въ статьѣ А. Ясинской: «Сочиненія кн. Курбскаго, какъ историческій материалъ» (Кіевскія Университетскія Извѣстія, 1889, № 10, стр. 60—61).

<sup>2)</sup> Посланія кн. Курбскаго къ кн. Е. Острожскому и Марку Сарыгозину (Сказаніе кн. Курбскаго, изд. 1833 г., II, 158. 164—166); ср. Предисловіе къ «Новому Маргариту» (Чт. въ Моск. общ. ист. и древн. росс., 1888, I, прилож. къ Очеркамъ А. С. Архангельскаго, стр. 10—13).

<sup>3)</sup> Бібліографіческія записки, 1858, I, 358—361.

натолкнулся на посланіе его къ иѣкоему Егорію, въ которомъ послѣдній предостерегался отъ ложныхъ писаній и утверждался въ правыхъ догматахъ, причемъ ему совѣтовалось читать книгу Дамаскина, „по истинѣ подобную красотѣ небесной и сладчайшую меда и сота“, но, къ сожалѣнію, „не право переведенную“. Князь Курбскій со вниманіемъ прочелъ книгу Дамаскина и нашелъ, что она „зело премудра и много намъ потребна (бо онъ быль учитель послѣднє(i)й и избирающи отъ всѣхъ учителей вкратце описаль), яко-бы зерцало церкви и щитъ, альбо бронь крѣпкая ото всѣхъ еретиковъ“. У Курбскаго составилось опредѣленное уображеніе, что этотъ „свѣтлый и апостолоподобный мужъ“ равняется въ богословіи Діонисію Ареопагиту и Григорію Назіанзину, „въ глубочайшихъ-же духа изысканіяхъ“—Василію Великому, въ защитѣ церковныхъ догматовъ—Іоанну Златоусту, и что въ борьбѣ съ еретиками онъ крѣпко держится Аѳанасія великаго и премудраго Кирилла іерусалимскаго<sup>1</sup>). Но вмѣстѣ съ тѣмъ Курбскій нашелъ, что Дамаскинъ переведенъ „недобре“ и „несполнна“, при томъ-же „отъ преписующихъ отнудь растѣній“ и „ко выразумѣнію неудобенъ и никому же познаваемъ“<sup>2</sup>). Пріобрѣтши изданіе Дамаскина на греческомъ и латинскомъ языкахъ (Базельское 1548 г.), кн. Курбскій сталь править по нему древній славянскій переводъ и дополнять его, но по причинѣ „бѣдъ и напастей странства своего“, не могъ перевести до конца „всю его книгу священную и многополезную“.

Дополненіямъ и исправленіямъ кн. Курбскаго прежде всего подвергся переводъ Богословія Іоанна Дамаскина—третьей части его знаменитаго творенія, обнимающаго всю истину философскаго и богословскаго вѣданія,—„Источника знанія“ (Пусть гуф-

<sup>1)</sup> Ср. посланіе (2-ое) Курбскаго къ К. Мамоничу, гдѣ о Дамаскинѣ говорится, что «онъ паче всѣхъ острѣйше ихъ (латинянъ) новоявленную ересь обличаетъ о прохожденію Духа святаго» (Сказанія кн. Курбскаго. II, 178).

<sup>2)</sup> Ср. Эпистолю ко Кадіану Чаплію (Сказ., II, 189).

σεως) <sup>1)</sup>. Переводъ этотъ былъ совершенъ еще въ X в. известнымъ Иоанномъ, экзархомъ болгарскимъ, который впрочемъ изъ 100 главъ перевелъ только 48, наиболѣе важныхъ для ново-крещенаго болгарскаго народа, причемъ дѣлалъ отъ себя дополненія <sup>2)</sup>. Курбскому пришлось переведенное уже исправить и обновить, такъ сказать, а прочее—вновь перевести <sup>3)</sup>. Но въ системѣ Дамаскина Богословіе составляло заключительную часть и ему не даромъ были предпосланы „философскія главы“.

Онъ должны ввести читателя въ кругъ философско-богословскихъ занятій и терминовъ, какіе употреблялись св. отцами греческой церкви для изобличенія еретиковъ и раскрытия праваго ученія и какими злоупотребляли еретики, напоенные философскими ученіями, на свою и простыхъ людей погибель. Въ виду этого „философскія главы“ являются столь важными, что, по выражению редактора ихъ въ изданіи Миня, кто пренебрежетъ ими, тотъ окажется далекъ не только отъ богословія Дамаскина, но и другихъ учителей восточной церкви (t. XCIV, col. 519—520). Понималъ значение ихъ и кн. Курбский. Въ своемъ „Сказѣ о лоикѣ“, ко-

<sup>1)</sup> Migne, Patrologiae cursus completus, series graeca, t. XCIV, col. 521—1228. Две первыя части—Κεφαλαια φιλοσοφικα (Dialectica) и Περὶ αἱρέσεων. Третья часть въ греческомъ подлиннике озаглавлена: Ἐκδοσις ἀχριβῆς τῆς ὁρθοδόξου πίστεως. Въ славянскихъ переводахъ она называется: «Слово о правѣй вѣрѣ», «Небеса», иногда—Увѣріе (Журн. мин. нар. просв., 1888, юль, 247. А. Архангельский, Творенія отцовъ церкви въ древне-русской письменности).

<sup>2)</sup> Переводъ этотъ сохранился во многихъ спискахъ, изъ которыхъ древнѣйший—XIII в.—принадлежитъ Московскому синодальному библиотекѣ (Описаніе, отд. II, т. 2, № 155). По данному списку переводъ Иоанна экзарха напечатанъ въ Чтеніяхъ Моск. общ. ист. и древн. росс. 1877, IV. См. Журн. мин. нар. пр. 1888, юль, 246, прим. 1.

<sup>3)</sup> Переводъ Курбскаго сохранился между прочимъ въ рукописи Румянц. Музея (№ 193) и въ Хлудовскомъ собраниі (№ 60). Совершенъ онъ между 1575 и 1579 гг. (Журн. Мин. нар. пр., 1888, юль, 260, 261).

торымъ заключается переводъ ихъ, Курбскій выражается, что діалектика—что клещи въ рукахъ кузнеца: „философские вещи аще хто хощетъ разоумѣти. на добромъ сердцоу аки-бы на наковалне. оумом-же аки-бы млатомъ оударяетъ троудолюбие со потщателнимъ разоумомъ тѣми словесными клещами аки троудолюбною роукою дѣло духовное держаще прилѣжнымъ разоумомъ изваряетъ и оумягчаетъ“<sup>1)</sup>). Потому то необходимо было перевести на славянскій языкъ и „философскія главы“ Дамаскина. Правда, уже до Курбскаго существовалъ древній переводъ ихъ, приписываемый въ иѣкоторыхъ рукописяхъ тому-же экзарху болгарскому Іоанну<sup>2)</sup>). Но этотъ переводъ не былъ известенъ Курбскому, о чёмъ онъ самъ свидѣтельствуетъ въ предисловіи къ переводу твореній Дамаскина („Послѣди-же книги сее (т. е. Богословія) обрѣтохъ діалектику, зело нарочито написану и отъ философіи указанія, послану къ Козьмѣ, еписко-

<sup>1)</sup> А. Н. Поповъ, Описаніе рукописей А. И. Хлудова, 117. 118.

<sup>2)</sup> Древній переводъ Діалектики Дамаскина существуетъ во множествѣ списковъ. Таковы, напр.: Румянц. музея №№ СХСІ и СХСІІ (Описаніе, стр. 238. 239), Моск. синод. библіотеки №№ 107. 156. 158 (Описаніе, отд. II, ч. 2, стр. 5, 308. 320), Императорской публ. библіотеки № XLIX (Описаніе А. Ф. Бычкова, ч. I, № 231) и въ рукописи XV в. (Отчетъ библіотеки за 1883 г. № 44), Казанской дух. академіи №№ 119. 247. 251. 257. 259. 260—262. 264. 266. 268 (По описанію рукописей Соловецкой библіотеки), Московской дух. академіи, №№ 22. 23. 25. 26 (по Описанію архим. Леонида, т. II, стр. 117. 122. 124. 125), Собрания гр. Уварова № 220 (Описаніе архим. Леонида, т. I). Принадлежность этого перевода экзарху Іоанну отрицаются Горскимъ и Невоструевымъ (а вслѣдъ за ними—и другими) въ виду того, между прочимъ, что языкъ его новѣе вѣка экзархова, и по причинѣ немалаго количества въ немъ сербизмовъ (Описаніе рукоп. Моск. синод. библ., отд. II, ч. 2, 314—318).—Данный переводъ діалектики Дамаскина представляетъ довольно свободное отношеніе къ греческому оригиналу (о пропускахъ, сокращеніяхъ и добавленіяхъ см. въ Описаніи рукоп. Моск. синод. библ., отд. II, ч. 2, стр. 313—314).

пу Маюмскому, и иные потребные и прекрасные повѣсти, ихже у насъ нѣсть преведено<sup>1)</sup>) Діалектика Дамаскина переведена Курбскимъ съ латинскаго языка, какъ онъ самъ говоритъ объ этомъ въ сказѣ о логикѣ, гдѣ объясняетъ и причину этого, со словъ Максима Грека, который сообщилъ ему, что „словесныя науки“, т. е. физика, метафизика и логика, бывъ переведены по разрушеніи греческаго царства на латинскій языкъ, на немъ только и существовали, такъ какъ латиняне „многіе ради зависти пожгли“ греческіе оригиналы<sup>2)</sup>).—Сдѣланный Курбскимъ переводъ Діалектики, подобно переводу, приписываемому Іоанну экзарху, не совсѣмъ совпадаетъ съ греческимъ подлинникомъ,—въ немъ и главы не все (50 изъ 68), и порядокъ ихъ не тотъ, и въ изложеніи ихъ есть разница, кромѣ того есть нѣкоторыя вставки<sup>3)</sup>.

Уже эти измѣненія даютъ видѣть, что Курбскій не вполнѣ доволенъ былъ Діалектикой Дамаскина. Въ „Сказѣ о логикѣ“

<sup>1)</sup> Бібліограф. записка, 1858, I, 360. ср. «Андрѣя Коурисскаго сказѣ о логикѣ», гдѣ говорится, что логика Дамаскина «отъ гречка языка к намъ не пріиде, не вѣмъ если по зависти не узычили (греки), або по нашей лѣности не преведено, но отъ дроугаго языка сіе Богъ далъ» (А. Поповъ, Описаніе рукописей А. Хлудова, 118).

<sup>2)</sup> Поповъ, Описаніе рукописей Хлудова, 118. Переводъ Дамаскиновой Діалектики, сдѣланный Курбскимъ, сохранился въ рукописяхъ Руминц. музея—№№ 193 (лл. 286—336) и 189—изъ собр. Пискарева (Ж. М. Н. Пр. 1888, юль, 258; прим.), въ Хлудовской № 60, лл. 1—59 (отд. номер.). Принадлежность этого перевода именно Курбскому можетъ быть доказана между прочимъ тѣмъ, что въ немъ, въ главѣ: «Толкованіе на тщіцу каѳегорій», приводятся имена Вереса и Катиллы (Приложеніе къ Очеркамъ А. Архангельского, стр. 164), не встрѣчающіяся ни въ подлинникѣ, ни въ латинскомъ переводе Діалектики Дамаскина, но имѣющіяся въ переводной статьѣ Курбскаго: «Отъ другіе діалектики...»

<sup>3)</sup> Съ. перечень главъ у Миня, т. XCIV, ст. 525—528, и Описаніе рукописей Руминц. музея, № 193—А. Архангельская (Чт. Моск. общ. ист. и др. росс., 1888, I, III прилож. къ Очеркамъ, стр. 155—156).

онъ выразился, что она „кратко отъ него написана“ <sup>1)</sup>). Дѣйствительно, состоя изъ ряда главъ, выясняющихъ основныя философскія понятія „существенаго“ и „случайнаго“, „сходства и различія“, „количества“ и „качества“, „рода“ и „вида“, „иностаси“ и „лица“ и т. п., діалектика Дамаскина нѣсколько отдалась отъ того содержанія этой науки, какое давали западно-европейскіе учебники ея. Въ предисловіи къ твореніямъ Дамаскина Курбскій выразился о логикѣ, что она „учить яко мѣрами слогни (силлогизмы) складати, чѣмъ правду и истинну отъ лжи и потвари раздѣлiti“ <sup>2)</sup>). Эта именно сторона всего важнѣе была въ то время, когда въ религіозныхъ диспутахъ представителей различныхъ исповѣданій больше успѣвалъ у слушателей не тотъ оппонентъ, который былъ ближе къ истинѣ, а тотъ, кто искуснѣе владѣлъ способностію играть понятіями и строить хитрорѣчные, по выражению Иоанна Вышенскаго, *силогизмы*, кто изучилъ лживую діалектику, зъ бывшаго черное, а зѣ черного бывшое перетворяти учащую <sup>3)</sup>). Такого рода діалектика изучалась въ инославныхъ школахъ того времени, она-же имѣла мѣсто и въ публичныхъ и частныхъ диспутахъ проповѣдниковъ латинства. Не даромъ кн. Курбскій въ своихъ письмахъ и пояснительныхъ замѣчаніяхъ къ переводамъ изъ Дамаскина такъ часто отмѣчалъ, что враги православія вооружаются противъ истины „ядовитыми слогнями“ (силлогизмами), „діалектическими софизматаами“, „ораторскими штуками“, что они „софистицки превращаютъ и растлѣваютъ апостольскую теологію“, что книжки ихъ „повалены поганскими силогизмами“ <sup>4)</sup>... Правда, и діалектика Дамаскина не обходила ученія о силлогизмѣ, но оно изложено здѣсь очень кратко, составляя содер-

<sup>1)</sup> Поповъ, Описание рукописей Хлудова, 118.

<sup>2)</sup> Библіограф. Записки, 1858, I, 365.

<sup>3)</sup> «Зачапка». Голубевъ С. Т., Петръ Могила, т. I, Пражск., стр. 73.

<sup>4)</sup> Сказаніе кн. Курбскаго, 1833, т. II, стр. 171. 173. 177. 179

жаніе только двухъ главъ<sup>1)</sup>. Все это и побудило кн. Курбскаго дополнить переводъ Дамаскиновой Дialectики статьей „От другіе дialectики Іона Спанинъбергера“.

Кто-же такой Спанинбергеръ и въ какое отношеніе къ нему сталъ Курбскій въ своей статьѣ?

Автора той дialectики, изъ которой Курбскій взялъ нѣсколько параграфовъ о силлогизмѣ, еще А. Востоковъ предположительно видѣлъ въ „Іоаннѣ или Іонѣ Спангенбергерѣ“<sup>2)</sup>. Независимо отъ него мы въ своемъ изслѣдованіи о западно-русскихъ школахъ XVI и начала XVII в.<sup>3)</sup> высказали предположеніе, что оригиналомъ для этой статьи было изданіе: *Trivii erotemata. Hoc est, Grammaticae Dialecticae, Rhetoricae quaestiones: Ex doctissimorum nostri seculi virorum libris, in puerorum usum congestae, per Ioannem Spangenberg, Herdesianum, apud Northusianos verbi Dei ministrum, вышедшее въ Краковѣ дважды, въ 1544 и 1552 г.*<sup>4)</sup>, и въ 1560 г.—въ Будишинѣ (Budissinae), у Іоанна Вольбрама<sup>5)</sup>.

Сличеніе статьи Курбскаго съ будишинскимъ изданіемъ Спангенберга, гдѣ ученіе о силлогизмѣ, какъ одномъ изъ видовъ

1) Въ главѣ 64-ой даны опредѣленіе силлогизма, составъ его, опредѣленіе терминовъ, общее требование отъ правильнаго силлогизма — истинности посылокъ и соотвѣтствія имъ заключенія, о составѣ посылокъ и о видахъ сужденій; въ 65 главѣ говорится о различномъ положеніи логическихъ терминовъ и кратко о различныхъ видахъ силлогизмовъ.

2) Описаніе рукописей Румянц. музея, стр. 242.

3) Казань, 1898 г., стр. 428, прим. 6.

4) *Th. Wierzbowski, Bibliographia polonica XV et XVI s., №№ 1225. 1298.*

5) Экземпляръ послѣдняго изданія имѣется въ Императорской публичной библіотекѣ.—Въ этомъ изданіи перепечатано изъ первого посвященіе, адресованное авторомъ Modesto et studio adolescenti Ioanni Meyenburgo, ornatissimi viri D. Michaelis Meyenburgij filio s. d. Northusiae 1541 ad idus Nouembbris.

аргументації, изложено на 102—112 листахъ, позволяет прийти къ слѣдующимъ выводамъ относительно характера „толкованія Курбскаго“.

Кн. Курбскій начинаетъ съ понятія о силлогизмѣ, но почему то переводить не то опредѣленіе, какое находится на л. 102 подлинника, а находящееся на л. 111 об., гдѣ рѣчь идетъ о „силлогизме вытолкованномъ“ (*De syllogismo exposito-gio*). Указавши затѣмъ примѣры силлогизмовъ утвердительныхъ и отрицательныхъ (не всѣ однако, что въ подлиннике!), Курбскій перескакиваетъ на л. 113 об. и переводить отдельъ объ энтилемахъ. Послѣ того онъ возвращается къ л. 102 и начинаетъ переводить по порядку—о фигурахъ и модусахъ силлогизмовъ и о превращеніи ихъ. Но при этомъ онъ дѣлаетъ пропуски: не даетъ указанія простыхъ и сложныхъ частей силлогизма (т. е. терминовъ и посылокъ,—л. 102), опускаетъ стишокъ (*versus*) о томъ, сколько модусовъ даетъ каждая фигура силлогизма, и о мѣстѣ постановки средняго термина (л. 104 об.), раздѣленіе силлогизмовъ на полные и неполные и опредѣленіе тѣхъ и другихъ (л. 105), правило о способѣ превращенія въ каждой фигурѣ (л. 105), правило о превращеніи въ *Barbara* чрезъ невозможное (*per impossibile*,—л. 107 об.), параграфъ о сравнительномъ достоинствѣ и значеніи трехъ фигуръ (но оставляетъ евангельскій примѣръ силлогизма по третьей фигурѣ,—л. 108), правила о модусахъ (л. 108 об.), правила о послѣдовательности, причемъ оставляетъ по одному примѣру къ 2 и 5 правиламъ (лл. 109 и 111). Кроме перестановокъ и опущеній переводчикомъ были произведены нѣкоторыи незначительныи измѣненія (изъ нихъ самое большое—распространенный заголовокъ §-а *De enthymemate*.—**Өнейтніемахъ, ә погрѣїку ёнтніини, апословѣнскѹ фразоуме ѿбъѣтю, або й҃зоѡбретенію. Йпаки полтіиे коментоумъ әко коментацинф, сиреу й҃зоѡбретеніе, әко подпора кецин**) и дополненія—не въ текстъ, а на поляхъ. Изъ нихъ первое сообщаетъ, что „Вересъ былъ разбойникъ прелютый въ Римѣ“ (2 стр. ненум.,—къ л. 102 оригинала), второе выясняетъ, въ чемъ состоить „отзываніе“ (апелляція; стр. 6—

къ л. 104 об.) и третье сообщаетъ о вертепѣ, въ которомъ родился Христосъ и который есть образъ церкви христіанской (стр. 11—къ л. 109<sup>1)</sup>).

За исключениемъ отмѣченаго, все прочее представляеть буквальный и очень близкій къ подлинному переводу, кромѣ двухъ мѣстъ: а) *res secundae* переведено въ меньшей посылкѣ „преизобильными вещами“, въ заключеніи—словомъ „излишные“ (стр. 5—л. 104); б) *ignarus* переведено—„неприсущий“, быть можетъ вслѣдствіе смѣщенія съ *ignarus* (10—л. 107 об.).

Для ближайшаго ознакомленія съ характеромъ перевода иialectическими терминами, созданными Курбскимъ, приведемъ нѣсколько отрывковъ изъ него и Спангенберга и отмѣтимъ самые термины.

1) *Quid est Enthymema?*  
*Est mutilatus sillogismus: Vel*  
*est syllogismus imperfectus, in*  
*quo non omnibus praemissis an-*  
*tepositis festina infertur conclu-*  
*sio* (л. 113).

2) *Quid est figura (sillogis-*  
*mi)? Est ordinatio medij in dua-*  
*bus praemissis, secundum debi-*  
*tum subjectionem et praedica-*  
*tionem* (л. 102 об.).

3) *Quid est modus? Est or-*  
*dinatio duarum propositionum,*  
*in debita qualitate et quantitate*  
*(л. 103).*

4) *Nulla virtus est fugienda,*  
*Omnis virtus paratur labore,*  
*Ergo,*

Что есть ентимема. Есть окромлены силогизм або есть силогизмъ нецѣлы, внемже не всѣмъ въ предположенномъ скоро бываетъ полагаемо замкненіе (стр. 1).

Что есть образецъ. Есть уложеніе вosредѣ водву проповѣданыхъ повиновному подлежащему и проповѣданію (стр. 2).

Что есть чинъ. Есть оустроеніе дву непреоборимыхъ, въ виновномъ качествѣ и великости (стр. 3).

Ниедина доброта оставляти подобаетъ. всякая доброта труды оуготовляется. а сего ради

1) Эти три замѣчанія Курбскаго напечатаны проф. Архангельскимъ въ приложениі къ своимъ Очеркамъ (стр. 128) по рук. Румянц. музея. № 193.

Quidam labor non est fugiens (л. 104).

5) Quid est reducere per impossibile? Est sumere oppositum contradictorium conclusio-nis, cum altera praemissarum, et inferre oppositum alterius praemissae (л. 105 об.).

medium (средний терминъ)

propositio (посылка)

conclusio (заключение)

syllogismus expositorius

affirmativus

negativus

exemplum

seditiosus

figura

modus

praedicatio (сказуемое)

quantitas

universalis (modus)

adulteri

voluptarius

calamitosus (exitus)

reductio

perfectus et imperfectus (syllogismus)

schema Rheticum

нѣкоторыхъ трудовъ не подо-  
баетъ возбранятыся (стр. 5).

Что есть относитися, чрезъ  
неудобные вещи. Есть взяти  
положеніе сопротивное конъ-  
клузіи, содругою предреченною,  
и вносити положеніе другому  
предреченному (стр. 6).

„среда“

„утверждающее“ (въ одномъ  
мѣстѣ—пропозиція“).

„замкненіе“, но чаще—  
„конклузія“.

„силогизмъ вытолкованный“.

„укрѣпляющій“.

„прящій“.

„уподобленіе“.

„желатель (въ другомъ мѣ-  
стѣ—потщатель) междуусобные  
брани“.

„образецъ“.

„чинъ“.

„проповѣданое“.

„великость“.

„соборный“.

„преблудодѣи“.

„сладострастъ“, „сластемъ  
(по опечаткѣ—властемъ) па-  
бощенный“.

„окаянный (въ др. мѣстѣ—  
бѣдный) конецъ“.

„отношеніе“.

„цѣлый и нецѣлый“.

„вещь риторъскай“.

15<sup>00</sup>

НБ НПУ імені М.П. Драгоманова



200017990

0.05

BO 307907